

KOMBINIRANI TEKST

Multilateralne konvencije za primjenu mjera koje se u cilju spriječavanja erozije porezne osnovice i premiještanja dobiti odnose na porezne ugovore

i

Ugovora između Bosne i Hercegovine i Islamske Republike Pakistan o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i prevenciji izbjegavanja poreznih obaveza u pogledu poreza na dohodak

Opće napomene u vezi sa kombiniranim tekstom

Ovaj dokument, u odnosima između Bosne i Hercegovine (BiH) i Islamske Republike Pakistan (Pakistan), predstavlja kombinirani tekst za primjenu Ugovora između Bosne i Hercegovine i Islamske Republike Pakistan o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i prevenciji izbjegavanja poreznih obaveza u pogledu poreza na dohodak (Ugovor), potpisanog 26.08.2004. godine, izmijenjenog Multilateralnom konvencijom za primjenu mjera koje se u cilju spriječavanja erozije porezne osnovice i premiještanja dobiti odnose na porezne ugovore (MLI) koju je BiH potpisala 30.10.2019. godine, a Pakistan 07.06.2017. godine.

Ovaj dokument je pripremio nadležni organ BiH (Ministarstvo financija i trezora BiH) i predstavlja njegovo razumijevanje izmjena koje su u Ugovor unijete zbog MLI.

Dokument je pripremljen, na osnovu stavova o MLI koji su Depozitaru, nakon deponiranja instrumenta o ratifikaciji, dostavljeni 16.09.2020. godine od strane BiH i 18.12.2020. godine od strane Pakistana.

Ovi stavovi o MLI se mogu promijeniti, kao što to i predviđa MLI. Promjena stavova o MLI mogla bi da promijeni efekte koje MLI ima na Ugovor.

Autentični pravni tekstovi Ugovora i MLI imaju prednost i ostaju primijenjivi pravni tekstovi.

Odredbe MLI citirane u ovom dokumentu su neslužbeni prijevodi originalnih odredbi MLI na engleskom jeziku.

Odredbe MLI koje se primjenjuju u odnosu na odredbe Ugovora, uključene su u rubrike u tekstu ovog dokumenta u kontekstu relevantnih odredbi Ugovora. Rubrike koje sadrže odredbe MLI su, općenito govoreći, unijete u skladu sa redoslijedom odredbi OECD Modela Porezne konvencije iz 2017. godine.

Izmjene teksta odredbi MLI učinjene su, u cilju njihovog usuglašavanja sa terminologijom koja se koristi u Ugovoru (kao što su, „Obuhvaćeni porezni ugovori” i „Ugovor”, „Ugovorna jurisdikcija” i „Države ugovornice”) kako bi se olakšalo razumijevanje odredbi MLI. Promjene u terminologiji imaju za cilj poboljšanje čitljivosti dokumenta, a ne promjenu biti odredbi MLI. Na sličan način su, izvršene izmjene dijelova odredbi MLI koji opisuju postojeće odredbe Ugovora: opisni jezik je, u cilju lakšeg čitanja, zamijenjen pravnim odrednicama postojećih odredbi.

U svim slučajevima, upućivanje na odredbe Ugovora ili na Ugovor, treba razumijeti kao da se upućivanje vrši na Ugovor, onako kako je izmijenjen odredbama MLI, pod uvjetom da su se takve odredbe MLI i primijenile.

Upućivanje:

Autentični pravni tekst MLI može se naći na web stranici Depozitara (OECD):

- na engleskom jeziku: <http://www.oecd.org/tax/treaties/multilateral-convention-to-implement-tax-treaty-related-measures-to-prevent-BEPS.pdf>; i
- na francuskom jeziku: <http://www.oecd.org/fr/fiscalite/conventions/convention-multilaterale-pour-la-mise-en-oeuvre-des-mesures-relatives-aux-conventions-fiscales-pour-prevenir-le-BEPS.pdf>.

Tekst MLI je objavljen u „Službeni list BiH-Međunarodni ugovori“, broj 13/20 od 27.08.2020.godine.

Ugovor je objavljen u „Službeni list BiH - Međunarodni ugovori“, broj: 12/05 od 22.12.2005. godine.

Tekst Ugovora može se naći na sljedećem linku:

http://www.sluzbenilist.ba/page/PdfDownload?BrojIzdanja=12&NivoIzdavanja_FK=7&GodinaIzdanja=2005

Stav BiH o MLI koji je Depozitaru, nakon deponiranja instrumenta o ratifikaciji, dostavljen 16.09.2020, kao i stav Pakistana o MLI koji je Depozitaru dostavljen 18.12.2020. godine, može se naći na web stranici Depozitara (OECD):<http://www.oecd.org/tax/treaties/beps-mli-signatories-and-parties.pdf>.

Napomene u vezi stupanja na snagu i početka primjene odredbi MLI

Odredbe MLI koje se primijenjuju na Ugovor, ne primijenjuju se od istoga datuma kao i originalne odredbe Ugovora. Svaka od odredbi MLI mogla bi da se primijenjuje od različitog datuma, što ovisi od vrste poreza na koji se odnosi (porezi po odbitku ili ostali naplaćeni porezi) kao i od toga, šta su BiH i Pakistan naveli u svojim stavovima o MLI.

Stupanje na snagu MLI: 01.01.2021. godine za BiH i 01.04.2021. godine za Pakistan.

Ako drugačije nije navedeno u ovom dokumentu, odredbe MLI se, u odnosu na Ugovor, primjenjuju:

za BiH:

- u odnosu na poreze po odbitku, na iznose plaćene ili pripisane nerezidentima, kada događaj koji daje pravo na te poreze nastane 01. siječnja ili poslije 01. siječnja 2022. godine;
- u odnosu na sve ostale poreze, za poreze koji se naplaćuju u odnosu na razdoblja oporezivanja koja počinju 01. listopada ili poslije 01. listopada 2021. godine.

za Pakistan:

- u odnosu na poreze po odbitku, na iznose plaćene ili pripisane nerezidentima, kada događaj koji daje pravo na te poreze nastane 01. travnja ili poslije 01. travnja 2021. godine;
- u odnosu na sve ostale poreze, za poreze koji se naplaćuju u odnosu na razdoblja oporezivanja koja počinju 01. listopada ili poslije 01. listopada 2021. godine.

**UGOVOR IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ISLAMSKE REPUBLIKE PAKISTAN O
IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I PREVENCIJI IZBJEGAVANJA
POREZNIH OBAVEZA U POGLEDU POREZA NA DOHODAK**

PREAMBULA

Bosna i Hercegovina i Islamska Republika Pakistan,

[ZAMIJENJEN člankom 6. stavak 1. MLI]

[u želji da zakluče Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu, prevenciji izbjegavanja plaćanja poreza na imovinu, kao i promoviranja i osnaživanja ekonomskih odnosa dvije zemlje],

Članak. 6. stavak 1. MLI zamijenjuje tekst koji se odnosi na namjeru da se otkloni dvostruko oporezivanje u preambuli ovog Ugovora:

Članak 6 stavak 1 MLI - SVRHA OBUHVAĆENOG POREZNOG UGOVORA

U namjeri da otklone dvostruko oporezivanje u odnosu na poreze obuhvaćene ovim Ugovorom bez stvaranja mogućnosti za neoporezivanje ili sniženo oporezivanje kroz poreznu evaziju ili izbjegavanje (uključujući zloupotrebu ugovora, u cilju dobijanja olakšica predviđenih u ovom Ugovoru u posrednu korist rezidenata trećih jurisdikcija)

dogovorili su se o sljedećem:

SEKCIJA I

OKVIR UGOVORA

Članak 1.

LICA NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

Ovaj Ugovor primjenjuje se na lica koja su rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

Članak 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

1. Ovaj Ugovor se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu, koje zavodi država ugovornica ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, neovisno od načina naplate.

2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plaća koje isplaćuju preduzeća, kao i poreze na prirast imovine.

3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj Ugovor su:

I. u Bosni i Hercegovini:

(a) porez na plaću;

(b) porez na dobit poduzeća;

- (c) porez na dohodak od privredne i profesionalne djelatnosti;
 - (e) porez na prihod od imovine i imovinskih prava;
 - (f) porez na prihod od autorskih prava, patenata i tehničkih unapređenja;
 - (g) porez na ukupan prihod fizičkog lica.
- (u daljnjem tekstu "bosanskohercegovački porez").

II. u Pakistanu porez na dohodak
(u daljnjem tekstu "pakistanski porez");

4. Ugovor se primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji se poslije potpisivanja ovog Ugovora zavedu pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi država ugovornica obavještavaju jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreznim zakonima.

Članak 3.

OPĆE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog Ugovora:

- a) izrazi "država Ugovornica" i "druga država Ugovornica" označavaju Bosnu i Hercegovinu ili Pakistan, ovisno od konteksta;
- b) izraz "Bosna i Hercegovina" označava državu Bosnu i Hercegovinu;
- c) izraz "Pakistan" upotrijebljen u geografskom smislu označava Pakistan kako je definirano Ustavom Islamske Republike Pakistan i uključuje sva područja van teritorijalnih voda Pakistana koja, u skladu sa zakonima Pakistana i međunarodnim zakonima, predstavljaju područja na kojima Pakistan vrši suverena prava radi istraživanja i korištenja prirodnih bogatstava na dnu mora i pod zemljom, kao i u okolnim vodama;
- d) izraz "politička podjedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine, Republiku Srpsku i Brčko Distrikt Bosne i Hercegovine;
- e) izraz "državljanin" označava:
 - (i) fizičko lice koje ima državljanstvo države ugovornice;
 - (ii) pravno lice, ortačko društvo ili udruženje koje takav status ima na osnovu zakonodavstva važećeg u državi ugovornici;
- f) izraz "lice" obuhvaća fizičko lice, kompaniju i društvo lica;
- g) izraz "kompanija" označava pravnu osobu ili osobu koja se smatra pravnim za porezne svrhe;
- h) izrazi "poduzeće države ugovornice" i "poduzeće druge države ugovornice" označavaju poduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice, odnosno poduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice;
- i) izraz "međunarodni promet" označava promet brodom ili zarkopolovom koji obavlja poduzeće čije se sjedište stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se brod ili zrakoplov koristi isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici;
- j) izraz "nadležni organ" označava:
 - (i) u Bosni i Hercegovini, Ministarstvo financija i trezora odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika;
 - (ii) u Pakistanu, Centralna uprava prihoda, odnosno njenog ovlaštenog predstavnika;
- k) izraz "porez" označava pakistanski porez i bosanskohercegovački porez, u skladu sa kontekstom.

2. Kada država Ugovornica primjenjuje Ugovor, svaki izraz koji u njemu nije definiran ima značenje prema zakonu te države za potrebe poreza na koje se Ugovor primjenjuje, značenje prema važećim poreznim zakonima koje primjenjuje ta država ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Članak 4.

REZIDENT

1. Izraz "rezident države ugovornice" za potrebe ovog Ugovora, označava lice koje, prema zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi po osnovu svog prebivališta, boravišta, sjedišta uprave ili drugog mjesta slične prirode, i uključuje tu državu, njenu političku jedinicu ili jedinicu lokalne samouprave. Ovaj izraz ne obuhvaća lice koje u toj državi podliježe oporezivanju samo za dohodak iz izvora u toj državi ili samo za imovinu koja se u njoj nalazi.

2. Ako je, prema odredbama stavka 1. ovog članka, fizičko lice rezident obje države ugovornice, njen se status određuje na ovaj način:

a) smatra se da je rezident samo države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja; ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident samo države sa kojom su njene osobne i ekonomske veze tješnje (središte životnih interesa);

b) ako ne može da se odredi u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;

c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je dravljanin;

d) ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi država ugovornica riješit će pitanje zajedničkim dogovorom.

3. Ako je, prema odredbama stavka 1., lice, osim fizičke, rezident obje države ugovornice, smatra se da je rezident države ugovornice u kojoj se nalazi njeno mjesto stvarne uprave.

Članak 5.

STALNA JEDINICA

1. Izraz "stalna jedinica" u smislu ovog Ugovora, označava stalno mjesto preko koga poduzeće potpuno ili djelimično obavlja poslovanje.

2. Pod izrazom "stalna jedinica" podrazumijeva se naročito:

a) sjedište uprave;

b) ogranak/podružnica;

c) poslovnica;

d) tvornica;

e) radionica, i

f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.

3. Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni radovi ili nadzor u vezi tih aktivnosti čine stalnu jedinicu, ali samo ako takvi radovi ili aktivnosti traju u periodu dužem od 6 mjeseci.

4. Izuzetno od prethodnih odredbi ovoga članka, pod izrazom stalna jedinica ne podrazumijeva se:

a) korištenje objekata i opreme isključivo za uskladištenje, izlaganje ili isporuke dobara ili robe koja pripada poduzeću;

b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;

c) održavanje zalihe dobara ili robe koje pripada poduzeću isključivo sa svrhom da je drugo poduzeće preradi;

- d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili pribavljanja obavijesti za poduzeće;
- e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu reklamiranja, pružanja obavijesti, obavljanja naučnoistraživačkog rada ili sličnih djelatnosti koje imaju pripremni karakter za poduzeće;
- f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu djelatnosti navedenih u točkama od a) do e) ovog stavka, u bilo kojoj kombinaciji, pod uvjetom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

[ZAMIJENJEN člankom 12. stavak 1. MLI]

[5. Izuzetno od odredbi stavova 1. i 2. ovog članka, kada lice - osim zastupnika sa samostalnim statusom, na koga se primjenjuje stavak 6. ovog članka - radi u ime poduzeća i ima i uobičajeno koristi u državi Ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime poduzeća, smatra se da to poduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnost koju to lice obavlja za poduzeće, osim ako su djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti navedene u stavku 4. ovog članka koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama navedenog stavka.]

Sljedeći članak 12. stavak 1. MLI zamijenjuje članak 5. stavak 5. ovog Ugovora:

Članak 12 MLI - UMJETNO IZBJEGAVANJE STATUSA STALNE POSLOVNE JEDINICE KROZ KOMISIONE ANGAŽMANE I SLIČNE STRATEGIJE

Izuzetno od [članka 5. ovog Ugovora] ali u skladu sa [člankom 12. stavak 2. MLI] kada lice radi u [Državi ugovornici] u ime poduzeća i, uobičajeno, zaključuje ugovore ili, uobičajeno, igra glavnu ulogu, što dovodi do zaključenja ugovora koje poduzeće, bez suštinskih izmjena, rutinski zaključuje, a ti ugovori su:

- a) u ime poduzeća; ili
- b) za prijenos vlasništva, ili za dodjelu prava na korištenje, imovine u vlasništvu tog poduzeća ili koju to poduzeće ima pravo da koristi; ili
- c) za pružanje usluga od strane tog poduzeća,

smatra se da to poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj [Državi ugovornici] u odnosu na bilo koje djelatnosti koje to lice obavlja za poduzeće, osim kada te djelatnosti, ako bi ih poduzeće obavljalo preko stalnog mjesta poslovanja tog poduzeća koje se nalazi u toj [Državi ugovornici] ne bi uzrokovale da se to stalno mjesto poslovanja smatra stalnom poslovnom jedinicom, u skladu sa definicijom stalne poslovne jedinice iz odredbi [članka 5. ovog Ugovora].

[ZAMIJENJEN člankom 12. stavak 2. MLI]

[6. Ne smatra se da poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionara ili drugog posrednika sa samostalnim statusom, ako ta lica rade u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.]

Sljedeći članak 12. stavak 2. MLI zamjenjuje članak 5. stavak 6. ovog Ugovora:

Članak 12 MLI - UMJETNO IZBJEGAVANJE STATUSA STALNE POSLOVNE JEDINICE KROZ KOMISIONE ANGAŽMANE I SLIČNE STRATEGIJE

Članak 12 stavak 1. MLI ne primjenjuje se kada lice, koje u [Državi ugovornici] radi u ime poduzeća druge [Države ugovornice,] obavlja poslovanje u prvospomenutoj [Državi ugovornici] kao neovisni agent, a za poduzeće radi u okviru tog redovnog poslovanja. Kada, međutim, lice radi isključivo ili skoro isključivo u ime jednog ili više poduzeća sa kojima je blisko povezano to lice se, u odnosu na bilo koje takvo poduzeće, ne smatra neovisnim agentom u smislu značenja iz ovog stavka.

7. Činjenica da kompanija koja je rezident države ugovornice kontrolira ili je kontrolirana od kompanije koja je rezident druge države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način) samo po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

Sljedeći članak 15. stavak 1. MLI se primjenjuje na odredbe ovog Ugovora:

Članak 15. MLI- Definicija lica blisko povezanog sa društvom

Za potrebe odredbi [članka 5. ovog Ugovora] lice je blisko povezano sa poduzećem ako, na osnovu svih relevantnih činjenica i okolnosti, jedno ima kontrolu nad drugim ili, oba kontroliraju ista lica ili poduzeća. U svakom slučaju, smatra se da je jedno lice blisko povezano sa poduzećem, ako posjeduje izravno ili posredno više od 50 posto stvarnih interesa u drugom (ili, u slučaju kompanije, više od 50 posto ukupnih glasova i vrijednosti akcija kompanije ili stvarnih interesa u kapitalu kompanije) ili ako drugo lice posjeduje izravno ili posredno više od 50 posto stvarnih interesa (ili, u slučaju kompanije, više od 50 posto ukupnih glasova i vrijednosti akcija kompanije ili stvarnih interesa u kapitalu kompanije) u licu i poduzeću.

SEKCIJA III

OPOREZIVANJE DOHOTKA

Članak 6.

DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), koja se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "nepokretna imovina" ima značenje koje ima prema propisima države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za iskorištavanje ili za pravo na iskorištavanje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava. Pomorski brodovi, riječni brodovi, zrakoplovi i cestovna vozila, ne smatraju se nekretninama.

3. Odredbe stavka 1. ovog članka primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korištenjem, iznajmljivanjem ili drugim naučnom korištenja nepokretne imovine.

4. Odredbe stavova 1. i 3. ovog članka primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine poduzeća i na dohodak od nepokretne imovine koja se koristi za obavljanje samostalnih osobnih djelatnosti.

Članak 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit poduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice, dobit poduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje:

(a) toj stalnoj jedinici;

(b) prodaji u drugoj državi dobara i robe iste ili slične vrste kao ona koja se prodaje putem stalne jedinice;

(c) drugim poslovnim aktivnostima koje se vrše u toj drugoj državi koje su iste ili slične vrste kao one koje se obavljaju kroz tu stalnu jedinicu.

2. Ovisno od odredbe stavka 3. ovog članka, kada poduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uvjetima i da je poslovala potpuno samostalno sa poduzećem čija je stalna jedinica.

3. Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su učinjeni za potrebe stalne jedinice, uključujući troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.

4. Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti poduzeća na njegove posebne, rješenje iz stavka 2. ovog članka ne sprječava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu s načelima koja su sadržana u ovom članku.

5. Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće

6. Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drukčije.

7. Kada dobit obuhvaća pojedine prihode koji su regulirani posebnim članovima ovog Ugovora, odredbe ovog članka ne utiču na odredbe tih članova.

Članak 8.

MEĐUNARODNI PROMET

1. Dobit od korištenja brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

2. Ako se sjedište stvarne uprave poduzeća, koje se bavi pomorskim prometom ili poduzeće koje se bavi prometom na unutarnjim plovnim putevima, nalazi na brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik broda.

3. Odredbe stavka 1. ovog članka primjenjuju se i na dobit od učešća u pulu, zajedničkom poslovanju ili u međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9.

PRIDRUŽENA PODUZEĆA

1. Ako

- a) poduzeće države ugovornice učestuje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzećadruge države ugovornice, ili
- b) ista lica sudjeluju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća države ugovornice i poduzeća druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva poduzeća u njihovim trgovačkim i financijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uvjeti koji se razlikuju od uvjeta koji bi bili dogovoreni između neovisnih poduzeća, ali je zbog tih uvjeta nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tome oporezovati.

2. Ako država ugovornica uključuje u dobit poduzeća te države dobit za koju je poduzeće druge države ugovornice oporezivano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit onda dobit koju bi poduzeće prvospomenute države ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između dva poduzeća bili oni koje bi dogovorila neovisna poduzeća, ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodit će se računa o ostalim odredbama ovog ugovora i, ako je to potrebno, nadležni organi država ugovornica međusobno će se konsultirati.

Članak 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Dividende se mogu oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od 10% bruto iznosa dividendi. Ovaj stavak ne utiče na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se isplaćuju dividende.

3. Izraz "dividenda" u ovom članku označava dohodak od dionica ili drugih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanje duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je porezni izjednačen sa dohotkom od dionica u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.

4. Odredbe stavova 1. i 2 ovog članka, ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi ili obavlja u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze u toj državi, a dionice na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom se slučaju, primjenjuju, prema potrebi, odredbe članka 7. ili članka 14. ovog ugovora.

5. Ako kompanija koja je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može zvesti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako akcije na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnoj bazi koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da neraspodijeljenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Članak 11.

KAMATE

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Kamata se može oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaje, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni korisnik te kamate rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne smije biti veći od 20% bruto iznosa kamata.
3. Bez obzira na odredbe iz stavka 2., kamata koja nastaje u državi ugovornici i plaća se državi ili centralnoj banci druge države ugovornice bit će izuzeta od poreza u prvonavedenoj državi ugovornici.
4. Izraz "kamata", u ovom članku, označava prihod od potraživanja duga svake vrste, neovisno od toga da li su osigurana zalogom, i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito prihod od državnih vrijednosnih papira i prihod od državnih obveznica ili drugih obveznica, uključujući premije i nagrade na takve vrijednosne papire ili obveznice. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u smislu ovog članka.
5. Odredbe stavova 1. i 2. ovog članka ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik kamate, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici, u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ili ako obavlja u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koje se plaća kamata je stvarno povezano sa (a) takvom stalnom jedinicom ili stalnom bazom, ili (b) poslovnom aktivnosti koja se navodi u podstavu (c) stavka 1, članka 7. U tom se slučaju se primjenjuju, prema potrebi, odredbe članka 7. ili članka 14. ovog Ugovora.
6. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kad je isplatioc kamate rezident te države. Ako lice koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.
7. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se suglasno zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

Članak 12.

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Autorske naknade se mogu oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik tih naknada rezident druge države ugovornice, porez ne može biti veći od 15% bruto iznosa autorskih naknada.
3. Izraz "autorske naknade" upotrijebljen u ovom članku označava plaćanja bilo koje vrste koja su primljena kao naknade za:

- (a) pravo korištenja bilo kojeg patenta, izuma, projekta ili modela, tajne formule ili procesa, zaštitnog znaka ili druge imovine ili prava;
- (b) upotrebu, ili pravo upotrebe bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući filmove ili videotrake za upotrebu u vezi sa televizijom ili trake za upotrebu na radiju, ali ne uključujući prodaju, distribuciju ili prikazivanje kinematografskih filmova;
- (c) prijem, ili pravo prijema, bilo kakvog videosignala, slika ili zvuka, ili sve to, prenesene putem satelita, kabla, optičkog kabla, ili sličnom tehnologijom u vezi sa televizijom, radijem ili internetom;
- (d) pružanje bilo kakvog tehničkog, industrijskog, komercijalnog ili naučnog znanja, iskustva ili vještina;
- (e) upotreba, ili pravo upotrebe svih vrsta industrijske, komercijalne ili naučne opreme;
- (f) pružanje bilo kakve pomoći koja služi kao sredstvo za omogućavanje uživanja bilo koje imovine ili prava, kako je navedeno u stavovima (a) - (e);
- (g) prodaja bilo koje imovine ili prava, kako je navedeno u stavovima (a) - (e).

4. Odredbe stavova 1. i 2. ovog članka ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ugovornici ili u toj drugoj državi obavlja samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj drugoj državi, a pravo ili imovina na osnovu koje se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se, prema potrebi, odredbe članka 7. ili članka 14. ovog ugovora.

5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici, kad je isplatioc rezident te države. Ako lice koje plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu vezano sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne jedinice ili stalne baze, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

6. Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica uzimajući u obzir korištenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog korisnika da takvog odnosa nema, odredbe ovoga članka primjenjuju se samo na iznos koji bi tada bio ugovoren. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se prema zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog Ugovora.

Članak 13.

DOBIT OD KAPITALA

1. Prihod koji ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članku 6. ovog ugovora, a koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Prihod od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretne imovine koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih osobnih djelatnosti, uključujući i prihode od otuđenja te stalne jedinice (same ili zajedno s poduzećem) ili stalne baze, oporezuje se u toj drugoj državi.

3. Prihod od otuđenja pomorskih brodova ili zrakoplova koji se koriste u međunarodnom prometu, ili od pokretne imovine što služi za korištenje takvih pomorskih brodova ili zrakoplova, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

[ZAMIJENJEN člankom 9. stavak 4. MLI]

[4. Prihod od otuđenja dionica dioničkog kapitala kompanije čija se imovina posredno ili neposredno uglavnom sastoji od nepokretne imovine koja se nalazi u državi ugovornici, može se oporezovati u toj državi. Posebno:

(a) Sadržaj ovog stavka neće se primjenjivati na kompaniju, ortaštvo, zakladu ili portfelja mimo kompanije, ortaštva, zaklade ili fondacije koja posluje u menadžmentu nepokretne imovine, čija se imovina sastoji izravno ili neizravno većinom od nepokretne imovine koju koristi ta kompanija, ortaštvo, zaklada ili portfelj u svojim poslovnim aktivnostima.

(b) U smislu ovog stavka, "većina" u pogledu vlasništva nepokretne imovine predstavlja vrijednost te nepokretne imovine koja prevazilazi 50% od ukupne vrijednosti sve imovine u vlasništvu kompanije, ortaštva, zaklade ili portfelja.]

Članak 9. stavak 4. MLI zamijenjuje članak 13. stavak 4. ovog Ugovora:

Članak 9. MLI - KAPITALNI DOBITAK OD OTUĐENJA AKCIJA ILI INTERESA ENTITETA KOJI SVOJU VRIJEDNOST OSTVARUJU UGLAVNOM OD NEPOKRETNOSTI

Za potrebe ovog Ugovora dobit koju ostvari rezident Države ugovornice od otuđenja akcija ili usporedivih interesa, kao što su interesi u partnerstvu ili trustu, mogu se oporezovati u drugoj Državi ugovornici ako su, u bilo kojem razdoblju tijekom 365 dana prije otuđenja, ove akcije ili usporedivi interesi više od 50 posto svoje vrijednosti ostvarili izravno ili posredno od nepokretnosti koja se nalazi u toj drugoj Državi ugovornici.

5. Prihod od otuđenja dionica, osim imovine navedene u stavku 4. ovog članka koja predstavlja učešće od dvadeset pet (25) posto u kompaniji koja je rezident u državi ugovornici, može se oporezivati u državi ugovornici.

6. Dobici od otuđenja bilo kakve imovine osim imovine navedene u stavovima 1, 2, 3, 4 i 5 bit će oporezivi samo u državi ugovornici u kojoj je otuđilac rezident.

Članak 14.

SAMOSTALNE OSOBNE DJELATNOSTI

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim:

(a) ako za obavljanje svojih djelatnosti ima stalnu bazu koju redovno koristi u drugoj državi ugovornici u kojem slučaju, samo dio dohotka koji se pripisuje toj stalnoj bazi može oporezovati u toj drugoj državi ugovornici; ili

(b) ako boravi u drugoj državi ugovornici u periodu ili periodima koji ukupno iznose 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci; u tom slučaju, samo dio dohotka koji se ostvaruje od djelatnosti koje se obavljaju u toj drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi;

(c) ako je naknada za njegove aktivnosti u drugoj državi ugovornici plaćena od strane osobe rezidenta te države ugovornice ili je snosi stalna jedinica ili stalna baza smještena u toj državi ugovornici.

2. Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno obuhvaća naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti te samostalne djelatnosti lječnika, odvjetnika, inženjera, arhitekata, stomatologa i knjigovođa.

Članak 15.

RADNI ODNOS

1. Ovisno od odredbi članka 17., 19., 20., ovog ugovora zarade, naknade i druga slična primanja, koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se takav rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izuzetno od odredbi stavka 1. ovog članka, primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi:

- a) ako primaoca boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji prelaze 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili završava u odnosnoj poreznoj godini;
- b) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države; i
- c) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.

3. Izuzetno od prethodnih odredbi ovoga članka, primanja ostvarena iz radnog odnosa obavljenog na brodu ili zrakoplovu u međunarodnom prometu ili na riječnom brodu u prometu na unutarnjim plovnim putevima, mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

Članak 16.

PRIMANJA DIREKTORA I NAKNADE NAJVIŠEG NIVOVA MENADŽERA

1. Naknade direktora i druga slična primanja, koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana upravnog odbora kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Plaće, naknade i druga slična primanja, koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu pripadnika najvišeg menadžerskog nivoa kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Članak 17.

UMJETNICI I SPORTAŠI

1. Izuzetno od odredbi članova 14. i 15. ovog ugovora, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici osobnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je kazališni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportaš, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Ako dohodak od osobno obavljenih djelatnosti izvođača ili sportaša ne pripada osobno izvođaču ili sportašu, nego drugom licu, taj dohodak se, izuzetno od odredbi članova 7., 14. i 15. ovog ugovora, može oporezivati u državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača i sportaša.

3. Izuzetno od odredbi stavova 1. i 2. ovog članka, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od osobno obavljenih djelatnosti izvođača ili sportaša, oporezuje se samo u toj državi ako su te djelatnosti obavljene u drugoj državi ugovornici u okviru programa kulturne ili sportske razmjene koju su odobrile obje države ugovornice.

Članak 18.

MIROVINE I DRUGA PRIMANJA IZ SOCIJALNOG OSIGURANJA

1. Ovisno od odredbi članka 19. stavak 2. ovog Ugovora, mirovine i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu države ugovornice po osnovu ranijeg ranog odnosa, oporezuju se samo u toj državi.

2. Međutim, takve mirovine i druga slična primanja mogu se oporezivati u drugoj državi ugovornici ako je plaćanje izvršeno od strane rezidenta te druge države ili stalne jedinice koja je tamo smještena.

3. Bez obzira na odredbe iz stavova 1. i 2., mirovine i druge isplate plaćene u skladu sa zakonima koji su dio sistema socijalne zaštite države ugovornice ili političke podjedinice ili lokalnih vlasti, mogu se oporezivati samo u toj državi ugovornici.

Članak 19.

USLUGE ZA POTREBE VLADE

1.

a) Zarade i druga slična primanja, osim mirovine, koje država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkom licu za usluge učinjene toj državi ili toj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

b) Međutim, te zarade i slična primanja, oporezuju samo u toj državi ugovornici a fizičko lice je rezident te države koje je:

(i) državljanin te države, ili koje

(ii) nije postalo rezident te države samo zbog vršenja usluge.

2.

a) Mirovina koju fizičkom licu plaća država ugovornica ili njena politička podjedinica ili lokalna vlast, neposredno ili iz fondova, za usluge učinjene toj državi ili njenoj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

b) Međutim, ta mirovina se oporezuje samo u drugoj državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.

3. Odredbe članova 15., 16. i 18. primjenjuju se na zarade i druga slična primanja i mirovine za usluge učinjene u toj državi u vezi sa poslovanjem koje obavlja država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Članak 20.

STUDENTI

Student ili drugo lice na stručnoj obuci koje je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bilo rezident ili je rezident druge države ugovornice, a boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne plaća u toj državi porez na sredstva koja dobija za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje:

a) na sva sredstva primljena iz inostranstva u svrhu izdržavanja, obrazovanja ili obučavanja; i

b) na sve naknade za osobne usluge pružene u toj državi u svrhu dodatnog prihoda pored sredstava koja ima na raspolaganju u te svrhe za vrijeme studiranja.

Članak 21.

PROFESORI I NASTAVNICI

Fizičko lice koje je bilo rezident države ugovornice neposredno prije posjete drugoj državi ugovornici, a privremeno je prisutan u toj drugoj državi isključivo u svrhu istraživanja ili obučavanja kao dobitnik granta, stipendije ili nagrade od strane naučne, obrazovne, vjerske ili dobrotvorne organizacije ili od

strane programa tehničke pomoći kojeg je zaključila vlada države ugovornice bit će od dana prvog dolaska u tu drugu državu ugovornicu izuzet od oporezivanja u toj drugoj državi:

(a) na iznos tog granta, stipendije ili nagrade;

(b) na sva sredstva primljena iz inostranstva u svrhu izdržavanja, obrazovanja ili obučavanja; i

(c) na sve naknade za osobne usluge pružene u toj državi u svrhu dodatnog prihoda pored sredstava koja ima na raspolaganju u te svrhe za vrijeme studiranja.

Članak 22.

OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje su nastali, koji nisu regulirani u prethodnim članovima ovog ugovora, oporezuju se samo u toj državi.

2. Odredbe stavka 1. ovog članka ne primjenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definirane u članku 6. stavak 2. ovog ugovora, ako primaoc tog dohotka rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi ili ako u toj drugoj državi obavlja samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno su povezani sa stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se, prema potrebi, primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14. ovog ugovora.

3. Bez obzira na odredbe iz stavova 1 i 2, dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice koji nisu obuhvaćeni prethodnim članovima ovog Ugovora, a koji nastaju u drugoj državi ugovornici, mogu se oporezivati u toj drugoj državi u skladu sa lokalnim zakonima.

SEKCIJA IV

METODE OTKLANJANJA DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

Članak 23.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. U slučaju Bosne i Hercegovine, dvostruko oporezivanje će se izbjegavati kako slijedi:

a) Kada rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak koji, u skladu sa odredbama ovog Ugovora, može biti oporezivan u Pakistanu, bilo izravno ili neizravno, Bosna i Hercegovina će dopustiti smanjenje poreza na dohodak tog rezidenta u onom iznosu u kojem je porez na dohodak plaćen u Pakistanu;

Iznos smanjenja poreza koji odbija u skladu sa gornjom odredbom neće premašivati manji od poreza koji bi bio plativ na isti iznos u Bosni i Hercegovini po stopi važećoj u toj zemlji.

b) Kada rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak koji se, u skladu sa odredbama ovog Ugovora, oporezuje samo u Pakistanu, Bosna i Hercegovina može uključiti ovaj dohodak u poreznu osnovicu ali samo u svrhu određivanja stope poreza na taj ostali dohodak koji je oporeziv u Bosni i Hercegovini.

2. U slučaju Pakistana, dvostruko oporezivanje će se izbjegavati kako slijedi:

a) Kada rezident Pakistana ostvaruje dohodak koji, u skladu sa odredbama ovog Ugovora, može biti oporezivan u Bosni i Hercegovini, bilo izravno ili neizravno, Pakistan će dopustiti smanjenje poreza na dohodak tog rezidenta u onom iznosu u kojem je porez na dohodak plaćen u Bosni i Hercegovini;

Iznos smanjenja poreza koji odbija u skladu sa gornjom odredbom neće premašivati manji od poreza koji bi bio plativ na isti iznos u Pakistanu po stopi važećoj u toj zemlji.

b) Kada rezident Pakistana ostvaruje dohodak koji se, u skladu sa odredbama ovog Ugovora, oporezuje samo u Bosni i Hercegovini, Pakistan može uključiti ovaj dohodak u poreznu osnovicu ali samo u svrhu određivanja stope poreza na taj ostali dohodak koji je oporeziv u Pakistanu.

3. U smislu značenja stavova 1. i 2. ovog članka, porez plativ u državi ugovornici će se smatrati da uključuje bilo koji iznos koji bi bio plativ, izuzev po izuzetku ili povlastici u skladu sa kojima takav iznos nije plativ u skladu sa zakonima o inicijativama odgovarajuće države ugovornice.

SEKCIJA V

POSEBNE ODREDBE

Članak 24.

JEDNAK TRETMAN

1. Državljeni države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drukčije ili teže od oporezivanja i zahtjeva u vezi s oporezivanjem, posebno u odnosu na rezidentnost, kojima državljani te druge države u istim uvjetima, podliježu ili mogu podliježati.

2. Osobe bez državljanstva koje su rezidenti države ugovornice ne podliježu bilo kakvom oporezivanju ili bilo kojim uvjetima u vezi sa istim u bilo kojoj državi ugovornici, koji bi bili teži od oporezivanja i srodnih uvjeta kojima u istim okolnostima podliježu ili bi mogli podliježati državljani države.

3. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te države koja obavljaju iste djelatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava osobna oslobođanja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog osobnog statusa ili obiteljskih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.

4. Kamate, autorska prava, naknade za stručne usluge i druge isplate koje poduzeće države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive dobiti tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su plaćene rezidentu prvopomenute države, osim kada se primjenjuju odredbe članka 9. stavak 1., članka 11. stavak 7., ili članka 12. stavak 4. ovog ugovora. Međutim, ove odredbe neće se primjenjivati na isplate učinjene bez obračunavanja i plaćanja poreza plativog u skladu sa lokalnim zakonom, a u skladu sa odredbama ovog Ugovora.

5. Poduzeća države ugovornice, čiju imovinu potpuno ili djelomično posjeduju ili kontroliraju, posredno ili neposredno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obavezi u vezi sa oporezivanjem, koje je drukčije ili teže od oporezivanja i obaveza u vezi sa oporezivanjem kome druga ili slična prvospomenute države podliježu ili mogu podleći.

6. Odredbe ovoga članka primjenjuju se na poreze navedene u članku 2. ovog Ugovora.

Članak 25.

POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako lice smatra da mjere jedne ili obje države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano ovisno od odredbi ovog ugovora, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutarnjim zakonom tih država, da izloži svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident ili, ako njegov slučaj potpada pod stavak 1. članka 25. ovog ugovora one države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog obavještenja za postupak koji je doveo do oporezivanja protivnog odredbama ovog ugovora.

2. Ako nadležni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastojat će da slučaj riješi zajedničkim dogovorom sa nadležnim organom druge države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim ugovorom. Postignuti dogovor se primjenjuje bez obzira na vremenska ograničenja u unutarnjem zakonu država ugovornica.

3. Nadležni organi država ugovornica nastojat će da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog ugovora. Oni se mogu i zajednički dogovarati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim ugovorom.

4. Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno općiti, uključujući općenje preko zajedničke komisije koju čine oni sami ili njihovi predstavnici, radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova ovog članka.

Članak 26.

RAZMJENA OBAVJEŠTENJA

1. Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju obavještenja potrebna za primjenu odredbi ovog ugovora ili unutarnjeg zakona država ugovornica koji se odnose na poreze obuhvaćene ovim ugovorom ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti sa ovim Sporazumom. Razmjena obavijesti nije ograničena člankom 1. ovog sporazuma. Obavijesti koje primi država ugovornica smatrat će se tajnom isto kao i obavijesti dobijene prema zakonima te države i mogu se saopćiti samo licima i organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za utvrđivanje ili naplatu poreza obuhvaćenih ovim ugovorom. Ta lica ili organi koriste obavijesti samo u te svrhe. Oni mogu saopćiti obavijest u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

2. Odredbe stavka 1. ovog članka ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza nadležnim organima ugovornice da:

- a) poduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
- b) daje obavještenja koja se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili redovnom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;
- c) daje obavještenja koja otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku.

Članak 27.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Odredbe ovog ugovora ne utiču na porezne povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

Sljedeći članak 7. stavak 1. MLI se primjenjuje i ima prednost nad odredbama ovog Ugovora:

Članak 7. stavak 1. MLI - SPRIJEČAVANJE ZLOUPOTREBE UGOVORA

Izuzetno od odredbi ovog Ugovora, olakšica iz ovog Ugovora ne odobrava se u odnosu na dio dohotka ili imovine, ako se osnovano može zaključiti, uzimajući u obzir sve relevantne činjenice i okolnosti, da je stjecanje olakšica bio jedan od osnovnih razloga bilo kojeg angažmana ili transakcije koji su izravno ili posredno rezultirali tom pogodnošću, osim ako se utvrdi da bi odobravanje te olakšice u tim okolnostima bilo u skladu sa ciljem i svrhom odgovarajućih odredbi ovog Sporazuma.

SEKCIJA VI
ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 28.

STUPANJE NA SNAGU

1. Ovaj Ugovor će biti ratificiran i instrumenti ratifikacije bit će razmijenjeni u najkraćem mogućem roku.

2. Ugovor stupa na snagu po razmjeni instrumenata ratifikacije, a njegove odredbe počinju se primjenjivati:

(a) u slučaju Bosne i Hercegovine:

(i) u pogledu poreza koji se odbijaju na izvoru, na iznose plaćene ili kreditirane na dan ili poslije prvog dana siječnja u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupa na snagu; i

(ii) u pogledu drugih poreza, u skladu sa fiskalnim godinama koje počinju na dan ili nakon prvog dana siječnja u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupa na snagu;

(b) u slučaju Pakistana:

(i) u pogledu poreza koji se odbijaju na izvoru, na iznose plaćene ili kreditirane na dan ili poslije prvog dana srpnja u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupa na snagu; i

(ii) u pogledu drugih poreza, u skladu sa fiskalnim godinama koje počinju na dan ili nakon prvog dana srpnja u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupa na snagu;

Članak 29.

PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj Ugovor ostaje na snazi dok ga ne otkaže jedna od država ugovornica. Država ugovornica može otkazati ovaj ugovor diplomatskim putem, dostavljanjem pismene obavijesti o prestanku njegovog važenja najkasnije šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine po isteku pete godine od dana stupanja na snagu ovog ugovora. U tom slučaju, ovaj Ugovor prestaje da se primjenjuje:

a) u slučaju Bosne i Hercegovine, u odnosu na poreze koji se odbijaju na izvoru, na iznose plaćene ili kreditirane na dan ili poslije prvog dana siječnja u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupa na snagu; i

b) u slučaju Pakistana, u odnosu na poreze koji se odbijaju na izvoru, na iznose plaćene ili kreditirane na dan ili poslije prvog dana srpnja u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupa na snagu.

U POTVRDU TOGA su dolje potpisani, punovažno za to ovlaštteni, potpisali ovaj Ugovor. Sačinjeno u Islamabadu, 26. kolovoza 2004. godine u dva originalna primjerka, na engleskom i bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku, s tim što su oba primjerka podjednako vjerodostojna. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Bosnu i Hercegovinu
ministar vanjskih poslova
dr. Mladen Ivanić

Za Islamsku Republiku Pakistan
ministar vanjskih poslova
Mian Khurshid Mehmood Kasuri